

DICAS DO PROFESSOR

É muito bom reiniciar nossos trabalhos trazendo um pouco mais de informação aos alunos que procuram se cercar cada vez mais com Língua Inglesa, e também tentar atrair novas pessoas para estudarem esse idioma tão imprescindível nos dias de hoje.

Trarei para vocês nas próximas semanas uma série especial de matérias que tratarão de uma análise prática de algumas letras de músicas, aliadas a sua tradução. Hoje iniciaremos com:

TENDERLY ***TERNAMENTE***

The evening breeze caressed the trees tenderly
A brisa da noite acariciou as arvores ternamente

The trembling trees embraced the breeze tenderly
As arvores balançantes abraçaram a brisa ternamente

Then you and I came wandering by
Então você e eu viemos vagando

And lost in a sigh were we
E perdidos em um suspiro nós estávamos

The shore was kissed by sea and mist tenderly
O litoral foi beijado pelo mar e a neblina ternamente

I can't forget how two hearts met breathlessly
Eu não consigo me esquecer como dois corações se encontraram sem fôlego

Your arms opened wide and closed me inside
Seus braços se abriram e me fecharam dentro

You took my lips, you took my love so tenderly
Você pegou meus lábios, você pegou meu amor tão ternamente

Essa musica imortalizada por Nat King Cole, depois regravada pro sua filha Natalie Cole, é um ótimo exemplo do estudo dos Advérbios! O uso da palavra **TENDERLY** é justamente para indicar **COMO** as ações eram executadas.

Esse é o uso do chamado ADVERBIO DE MODO ou *MANNER ADVERB* em Inglês. Os advérbios de modo são, em sua maioria, formados pelo acréscimo de LY à sua raiz (adjetivo). Ou seja, *TENDER* quer dizer TENRO, MACIO, com o acréscimo de LY ele se tornou um advérbio, **TERNAMENTE**.

Devemos prestar atenção ao exemplo de *BREATHLESSLY* que fica praticamente inviável ser trazido ao pé da letra, pois *BREATH* é fôlego, respiração, já *BREATHLESS* é um adjetivo,

quer dizer sem fôlego, na canção foi usada a forma adverbial *BREATHLESSLY* que vem a ser “de um modo sem fôlego”, pois é exatamente essa a idéia da frase.

Prof. Humberto Líber

Mande a letra da musica que você quer ver traduzida e explicada nessa nossa coluna para:
headwaysr@terra.com.br